

Episode

[1] [ἈΘΗΝ]: αἰὲν μέν, ὦ παῖ Λαρτίου, δέδορκά σε
immer zwar o Kind des|Laertes habe|gesehen|ich dich

[2] πειρὰν τιν' ἐχθρῶν ἀρπάσαι θηρώμενον·
Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·

[3] καὶ νῦν ἐπὶ σκηναῖς σε ναυτικάς ὀρῶ
und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich

[4] Αἴαντος, ἔνθα τάξιν ἐσχάτην ἔχει,
des|Aias, wo Rang letzten hat,

[5] πάλαι κυνηγετοῦντα καὶ μετρούμενον
seit|langem jagend und messend

[6] ἶχνη τὰ κείνου νεοχάραχθ', ὅπως ἴδῃς
Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du

[7] εἴτ' ἔνδον εἴτ' οὐκ ἔνδον. εὖ δέ σε ἐκφέρει
sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus

[8] κυνὸς Λακαίνης ὥς τις εὕρινος βάσις.
des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.

[9] ἔνδον γὰρ ἀνὴρ ἄρτι τυγχάνει, κάρα
innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,

[10] στάζων ἰδρῶτι καὶ χέρας ξιφοκτόνους.
triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.

[11] καί σ' οὐδέν εἴσω τῇσδε πύλης παπταίνειν
und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen

[12] ἔτ' ἔργον ἐστίν, ἐννέπειν δ' ὅτου χάριν
noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen

[13] σπουδῆν ἔθου τήνδ', ὥς παρ' εἰδυίας μάθης.
Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.

[14] [ὈΔΥΣ]: ὦ φθέγμ' Ἀθάνας, φιλτάτης ἔμοι θεῶν,
o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,

[15] ὥς εὐμαθές σου, καὶ ἄποπτος ἦς ὅμως,
wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,

[16] φώνημ' ἀκούω καὶ ξυναρπάζω φρενὶ
Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand

[17] χαλκοστόμου κώδωνος ὥς Τυρσηνικῆς.
erz|mündigen der|Glocke wie tyrrenischen.

[18] καὶ νῦν ἐπέγνων εὖ μ' ἐπ' ἀνδρὶ δυσμενεῖ
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen

[19] βάσιν κυκλοῦντ', Αἴαντι τῷ σακεσφόρῳ·
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden·

[20] κεῖνον γάρ, οὐδέν' ἄλλον, ἰχνεύω πάλαι.
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.

[21] νυκτὸς γὰρ ἡμᾶς τῇσδε πράγῃ σκοπον
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los

[22] ἔχει περάνας, εἵπερ εἵργασται τάδε·
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese·

[23] ἴσμεν γὰρ οὐδέν τρᾶνές, ἀλλ' ἀλώμεθα·
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir·

[24] κάγῳ 'θελοντῆς τῷδ' ὑπεζύγην πόνῳ.
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.

[25] ἐφθαρμένους γὰρ ἀρτίως εὐρίσκομεν
verdorben denn gerade finden|wir

- [26] **λείας** **ἀπάσας** **καὶ** **κατηναρισμένας**
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] **ἐκ** **χειρὸς** **αὐτοῖς** **ποιμνίων** **ἐπιστάταις.**
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] **τὴνδ'** **οὖν** **ἐκείνῳ** **πᾶς** **τις** **αἰτίαν** **νέμει.**
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] **καί** **μοί** **τις** **ὄπτηρ** **αὐτὸν** **εἰσιδὼν** **μόνον**
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] **πηδῶντα** **πεδία** **σὺν** **νεορράντῳ** **ξίφει**
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] **φράζει** **τε** **κάδήλωσεν.** **εὐθέως** **δ'** **ἐγὼ**
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] **κατ'** **ἵχνος** **ἄσσω,** **καὶ** **τὰ** **μὲν** **σημαίνομαι,**
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] **τὰ** **δ'** **ἐκπέπληγμαι** **κούκ** **ἔχω** **μαθεῖν** **οὔτου.**
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] **καιρὸν** **δ'** **ἐφήκεις.** **πάντα** **γὰρ** **τά** **τ'** **οὖν** **πάρους**
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] **τά** **τ'** **εἰσέπειτα** **σῇ** **κυβερνῶμαι** **χερί.**
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.
- [36] [AΘHN]: **ἔγνων,** **Ὀδυσσεῦ,** **καὶ** **πάλαι** **φύλαξ** **ἔβην**
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] **τῇ** **σῇ** **πρόθυμος** **εἰς** **ὁδὸν** **κυναγία.**
der deinen bereitwillig in Weg zur|Jagd.

[38] [ΟΔΥΣ]: ἧ καί, φίλη δέσποινα, πρὸς καιρὸν πονῶ;
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;

[39] [ΑΘΗΝ]: ὥς ἔστιν ἀνδρὸς τοῦδε τάργα ταῦτά σοι.
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.

[40] [ΟΔΥΣ]: καὶ πρὸς τί δυσλόγιστον ὦδ' ἤξεν χέρα;
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;

[41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ βαρυνθεὶς τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων.
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.

[42] [ΟΔΥΣ]: τί δῆτα ποίμναις τήνδ' ἐπεμπίπτει βάσιν;
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;

[43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν ἐν ὑμῖν χεῖρα χραίνεσθαι φόνῳ.
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.

[44] [ΟΔΥΣ]: ἧ καὶ τὸ βούλευμ' ὥς ἐπ' Ἀργείοις τόδ' ἦν;
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;

[45] [ΑΘΗΝ]: καὶν ἔξεπράξατ', εἰ κατημέλησ' ἐγώ.
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.

[46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι τόλμαις ταῖσδε καὶ φρενῶν θράσει;
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;

[47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ ἐφ' ὑμᾶς δόλιος ὀρμᾶται μόνος.
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.

[48] [ΟΔΥΣ]: ἧ καὶ παρέστη κάπὶ τέρμ' ἀφίκετο;
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;

[49] [ΑΘΗΝ]: καὶ δὴ 'πὶ δισσαῖς ἦν στρατηγίσιν πύλαις.
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.

[50] [ΟΔΥΣ]: καὶ πῶς ἐπέσχε χεῖρα μαιμῶσαν φόνου;
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;

[51] [ἈΘΗΝ]: ἐγὼ σφ' ἀπείργω, δυσφόρους ἐπ' ὄμμασι
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen

[52] γνώμας βαλοῦσα τῆς ἀνηκέστου χαρᾶς,
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,

[53] καὶ πρὸς τε ποίμνας ἐκτρέπω σύμμικτά τε
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und

[54] λείας ἄδαστα βουκόλων φρουρήματα·
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen·

[55] ἔνθ' εἰσπεσὼν ἔκειρε πολύκερων φόνον
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord

[56] κύκλῳ ραχίζων· κἀδόκει μὲν ἔσθ' ὅτε
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann

[57] δισσοὺς Ἀτρείδας αὐτόχειρ κτείνειν ἔχων,
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,

[58] ὅτ' ἄλλοτ' ἄλλον ἐμπίτνων στρατηλατῶν.
wenn ein|andermal einen|anderen an|fallend der|Heerführer.

[59] ἐγὼ δὲ φοιτῶντ' ἄνδρα μανιάσιν νόσοις
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten

[60] ὦτρυνον, εἰσέβαλλον εἰς ἔρκη κακά.
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.

[61] κάπειτ' ἐπειδὴ τοῦδ' ἐλώφησεν πόνου,
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,

[62] τοὺς ζῶντας αὖ δεσμοῖσι συνδήσας βοῶν
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder

- [63] ποίμνας τε πάσας εἰς δόμους κομίζεται,
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὥς ἄνδρας, οὐχ ὥς εὐκερων ἄγραν ἔχων,
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ νῦν κατ' οἴκους συνδέτους αἰκίζεται.
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δείξω δὲ καὶ σοὶ τήνδε περιφανῇ νόσον,
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὥς πᾶσιν Ἀργείοισιν εἰσιδὼν θροῆς.
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν δὲ μίμνε μηδὲ συμφορὰν δέχου
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν ἄνδρ'· ἐγὼ γὰρ ὁμμάτων ἀποστρόφους
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγὰς ἀπείρξω σὴν πρόσωπιν εἰσιδεῖν.
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος, σὲ τὸν τὰς αἰχμαλωτίδας χέρας
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände
- [72] δεσμοῖς ἀπευθύνοντα προσμολεῖν καλῶ·
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufe|ich·
- [73] Αἴαντα φωνῶ· στείχε δωμάτων πάρος.
Aias rufe|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί δρᾷς, Ἀθάνα; μηδαμῶς σφ' ἔξω κάλει.
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ σῖγ' ἀνέξει μηδὲ δειλίαν ἀρεῖ;
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;

[76] [ΟΔΥΣ]: μὴ πρὸς θεῶν, ἀλλ' ἐνδον ἀρκείτω μένων.
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.

[77] [ΑΘΗΝ]: τί μὴ γένηται; πρόσθεν οὐκ ἀνὴρ ὅδ' ἦν;
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;

[78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός γε τῷδε τάνδρ'ι καὶ τανῦν ἔτι.
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.

[79] [ΑΘΗΝ]: οὐκουν γέλως ἡδιστος εἰς ἐχθροὺς γελαῖν;
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;

[80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοὶ μὲν ἀρκεῖ τοῦτον ἐν δόμοις μένειν.
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.

[81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηνός' ἄνδρα περιφανῶς ὀκνεῖς ἰδεῖν;
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;

[82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα γάρ νιν οὐκ ἂν ἐξέστην ὀκνῶ.
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|ich durch|Zögern.

[83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ' οὐδὲ νῦν σε μὴ παρόντ' ἴδη πέλας.
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.

[84] [ΟΔΥΣ]: πῶς, εἴπερ ὀφθαλμοῖς γε τοῖς αὐτοῖς ὀρᾷ;
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;

[85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ σκοτώσω βλέφαρα καὶ δεδορκότα.
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.

[86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο μέντ' ἂν πᾶν θεοῦ τεχνωμένου.
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.

[87] [ΑΘΗΝ]: σίγα νυν ἐστὼς καὶ μέν' ὥς κυρεῖς ἔχων.
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.

[88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ' ἄν· ἤθελον δ' ἄν ἐκτὸς ὦν τυχεῖν.
würde|bleiben wohl; wollte|ich aber wohl draußen seiend erlangen.

[89] [ΑΘΗΝ]: ὦ οὔτος, Αἴας, δεύτερόν σε προσκαλῶ.
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufe|ich.

[90] τί βαιὸν οὕτως ἐντρέπει τῆς συμμάχου;
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;

[91] [ΑΨΙΑΣ]: ὦ χαῖρ' Ἀθήνα, χαῖρε Διογενὲς τέκνον,
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,

[92] ὥς εὔ παρέστης· καί σε παγχρύσοις ἐγώ
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich

[93] στέψω λαφύροις τῇσδε τῆς ἄγρας χάριν.
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.

[94] [ΑΘΗΝ]: καλῶς ἔλεξας· ἀλλ' ἐκεῖνό μοι φράσον,
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,

[95] ἔβαψας ἔγχος εὔ πρὸς Ἀργείων στρατῷ;
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;

[96] [ΑΨΙΑΣ]: κόμπος πάρεστι κούκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.

[97] [ΑΘΗΝ]: ἦ καὶ πρὸς Ἀτρείδαισιν ἥχμασας χέρα;
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;

[98] [ΑΨΙΑΣ]: ὥστ' οὔποτ' Αἴανθ' οἶδ' ἀτιμάσουσ' ἔτι.
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.

[99] [ΑΘΗΝ]: τεθναῖσιν ἄνδρες, ὥς τὸ σὸν ξυνῆκ' ἐγώ.
sind|tot Männer, wie das dein|Wort zusammen|verstand ich.

[100] [ΑΨΙΑΣ]: θανόντες ἤδη τᾶμ' ἀφαιρείσθων ὅπλα.
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.

[101] [ΑΘΗΝ]: εἶεν, τί γὰρ δὴ παῖς ὁ τοῦ Λαερτίου,
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,

[102] ποῦ σοι τύχης ἔστηκεν; ἢ πέφευγέ σε;
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;

[103] [ΑΨΙΑΣ]: ἦ τοῦπίτριπτον κίναδος ἐξήρου μ' ὅπου;
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;

[104] [ΑΘΗΝ]: ἐγώ γ'· Ὀδυσσέα τὸν σὸν ἐνστάτην λέγω.
ich|doch· Odysseus den deinen Gegner sage.

[105] [ΑΨΙΑΣ]: ἡδιστος, ὦ δέσποινα, δεσμώτης ἔσω
liebster o Herrin, Gefangener drinnen

[106] θακεῖ· θανεῖν γὰρ αὐτὸν οὐ τί πω θέλω.
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.

[107] [ΑΘΗΝ]: πρὶν ἂν τί δράσης ἢ τί κερδάνης πλέον;
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;

[108] [ΑΨΙΑΣ]: πρὶν ἂν δεθεῖς πρὸς κίον' ἐρκείου στέγης.
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.

[109] [ΑΘΗΝ]: τί δῆτα τὸν δύστηνον ἐργάσει κακόν;
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;

[110] [ΑΨΙΑΣ]: μᾶστιγι πρῶτον νῶτα φοιनिχθεῖς θάνη.
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.

[111] [ΑΘΗΝ]: μὴ δῆτα τὸν δύστηνον ὥδέ γ' αἰκίσσης.
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.

[112] [ΑΨΙΑΣ]: χαίρειν, Ἀθάνα, τᾶλλ' ἐγώ σ' ἐφίεμαι·
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.

[113] **κεῖνος** **δὲ** **τίσει** **τήνδε** **κούκ** **ἄλλην** **δίκην.**
 jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.

[114] [ΑΘΗΝ]: **σύ** **δ'** **οὖν,** **ἐπειδὴ** **τέρψις** **ἦδε** **σοι** **τὸ** **δρᾶν,**
 du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,

[115] **χρῶ** **χειρί,** **φείδου** **μηδὲν** **ᾧνπερ** **έννοεῖς.**
 gebrauchte mit|der|Hand, schone nichts, derer denkst.

[116] [ΑΨΙΑΣ]: **χωρῶ** **πρὸς** **ἐργον·** **σοὶ** **δὲ** **τοῦτ'** **έφίεμαι,**
 ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,

[117] **τοιάνδ'** **ἀεί** **μοι** **σύμμαχον** **παρεστάναι.**
 solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.

[118] [ΑΘΗΝ]: **ὄρᾱς,** **Ὀδυσσεῦ,** **τὴν** **θεῶν** **ίσχυν** **ὅση;**
 siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;

[119] **τούτου** **τίς** **ἂν** **σοι** **τάνδρὸς** **ἢ** **προνοούστερος**
 dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender

[120] **ἢ** **δρᾶν** **ἀμείνων** **ἠύρέθη** **τὰ** **καίρια;**
 oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;

[121] [ΟΔΥΣ]: **ἐγώ** **μὲν** **οὐδέν'** **οἶδ'·** **έποικτίρω** **δέ** **νιν**
 ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn

[122] **δύστηνον** **ἔμπας,** **καίπερ** **ὄντα** **δυσμενῇ,**
 elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,

[123] **όθούνεκ'** **ἄτη** **συγκατέζευκται** **κακῇ,**
 weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,

[124] **οὐδέν** **τὸ** **τούτου** **μᾶλλον** **ἢ** **τούμὸν** **σκοπῶν·**
 nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.

[125] **ὀρῶ** **γάρ** **ήμᾱς** **οὐδέν** **ὄντας** **ἄλλο** **πλὴν**
 sehe denn uns nichts seiend anderes außer

[126] **εἶδωλ'** **ὅσοιπερ** **ζῶμεν** **ἢ** **κούφην** **σκιάν.**
Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.

[127] [ἈΘΗΝ]: **τοιαῦτα** **τοῖνυν** **εἰσορῶν** **ὑπέρκοπον**
solche also hin|schauend übermütig

[128] **μηδέν** **ποτ'** **εἵπης** **αὐτὸς** **εἰς** **θεοὺς** **ἔπος,**
nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,

[129] **μηδ'** **ὄγκον** **ἄρης** **μηδέν',** **εἴ** **τινος** **πλέον**
auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr

[130] **ἢ** **χειρὶ** **βρίθεις** **ἢ** **μακροῦ** **πλούτου** **βάθει.**
oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.

[131] **ὥς** **ἡμέρα** **κλίνει** **τε** **κάνάγει** **πάλιν**
wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder

[132] **ἅπαντα** **τάνθρωπεια·** **τοὺς** **δὲ** **σώφρονας**
alles das|Menschliche· die aber Besonnenen

[133] **θεοὶ** **φιλοῦσιν** **καὶ** **στυγοῦσιν** **τοὺς** **κακοὺς.**
Götter lieben und hassen die Schlechten.

Anapäste

[134] [ΧΟΡΟ]: **Τελαμώνιε** **παῖ,** **τῆς** **ἀμφιρύτου**
telamonisch Sohn, der umfluteten

[135] **Σαλαμῖνος** **ἔχων** **βάθρον** **ἀγχιάλου,**
Salamis haltend Basis meer|nahen,

[136] **σὲ** **μὲν** **εὖ** **πράσσοντ'** **ἐπιχαίρω·**
dich zwar gut handelnd freue|ich·

[137] **σὲ** **δ'** **ὅταν** **πληγὴ** **Διὸς** **ἢ** **ζαμενῆς**
dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen

[138] **λόγος** **ἐκ** **Δαναῶν** **κακόθρους** **ἐπιβῆ,**
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,

[139] **μέγαν** **ὄκνον** **ἔχω** **καὶ** **πεφόβημαι**
großen Scheu habe und bin|erschrocken

[140] **πτηνῆς** **ὥς** **ὄμμα** **πελείας.**
geflügelten wie Auge der|Tauben.

[141] **ὥς** **καὶ** **τῆς** **νῦν** **φθιμένης** **νυκτὸς**
wie auch der nun verstorbenen Nacht

[142] **μεγάλοι** **θόρυβοι** **κατέχουσι** **ἡμᾶς**
große Getöse halten|nieder uns

[143] **ἐπὶ** **δυσκλείᾳ,** **σὲ** **τὸν** **ἵππομανῆ**
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden

[144] **λειμών'** **ἐπιβάντ'** **ὀλέσαι** **Δαναῶν**
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer

[145] **βοτὰ** **καὶ** **λείαν,**
Vieh und Beute,

[146] **ἥπερ** **δορίληπτος** **ἔτ'** **ἦν** **λοιπή,**
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,

[147] **κτείνοντ'** **αἶθωνι** **σιδήρῳ.**
tötend mit|glühendem Eisen.

[148] **τοιούσδε** **λόγους** **ψιθύρους** **πλάσσω**
solche Worte flüsternde formend

[149] **εἰς** **ὦτα** **φέρει** **πᾶσιν** **Ὀδυσσεύς,**
in Ohren trägt allen Odysseus,

- [150] καὶ σφόδρα πείθει· περὶ γὰρ σοῦ νῦν
und sehr überzeugt· über denn dich nun
- [151] εὐπειστα λέγει, καὶ πᾶς ὁ κλύων
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ λέξαντος χαίρει μᾶλλον
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς σοῖς ἄχεσιν καθυβρίζων.
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν γὰρ μεγάλων ψυχῶν ἰεῖς
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ ἂν ἁμάρτοις· κατὰ δ' ἂν τις ἐμοῦ
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα λέγων οὐκ ἂν πείθοι·
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς γὰρ τὸν ἔχονθ' ὁ φθόνος ἔρπει.
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι σμικροὶ μεγάλων χωρὶς
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν πύργου ῥῦμα πέλονται·
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ γὰρ μεγάλων βαιὸς ἄριστ' ἂν
mit denn Großen klein am|besten wohl
- [161] καὶ μέγας ὀρθοῖθ' ὑπὸ μικροτέρων.
und groß würde|aufgerichtet durch Kleinere.
- [162] ἀλλ' οὐ δυνατόν τοὺς ἀνοήτους
aber nicht möglich die Unverständigen

- [163] **τούτων** **γνώμας** **προιδάσκειν.**
von|diesen Meinungen vorher|lehren.
- [164] **ὑπὸ** **τοιούτων** **ἀνδρῶν** **θορυβεῖ**
durch solcher Männer lärmt
- [165] **χῆμεῖς** **οὐδὲν** **σθένομεν** **πρὸς** **ταῦτ’**
und|wir nichts vermögen gegen diese
- [166] **ἀπαλέξασθαι** **σοῦ** **χωρίς,** **ἄναξ.**
abzuwehren deiner ohne, Herr.
- [167] **ἀλλ’** **ὅτε** **γὰρ** **δὴ** **τὸ** **σὸν** **ὄμμ’** **ἀπέδραν,**
aber als denn ja das dein Auge sie|entflohen,
- [168] **παταγοῦσιν** **ἅπερ** **πτηνῶν** **ἀγέλαι·**
sie|klirren wie der|Vögel Herden·
- [169] **μέγαν** **αἰγυπιὸν** **δ’** **ὑποδείσαντες**
großen Geier doch gefürchtet|habend
- [170] **τάχ’** **ἂν** **ἐξαίφνης,** **εἰ** **σὺ** **φανείης,**
bald wohl plötzlich, wenn du würdest|erscheinen,
- [171] **σιγῇ** **πτήξειαν** **ἄφωνοι.**
in|Schweigen würden|kauern sprachlos.

Chor

Strophe 1

- [172] [ΧΟΡΟ]: **ἦ** **ρά** **σε** **Ταυροπόλα** **Διὸς** **Ἄρτεμις—**
ja doch dich Taupola des|Zeus Artemis—
- [173] **ὦ** **μεγάλα** **φάτις,** **ὦ**
o große Kunde, o

[174]	μᾶτερ	αἰσχύνας	ἐμᾶς—		
	Mutter	Schanden	unsere—		
[175]	ῥρμασε	πανδάμους	ἐπὶ	βοῦς	ἀγελαίας,
	trieb	allgemein	auf	Rinder	herdenhaft,
[176]	ἦ	πού	τινος	νίκας	ἀκάρπτων χάριν,
	ja	wohl	irgendeines	des Sieges	unfruchtbare Gunst,
[177]	ἦ	ῥα	κλυτῶν	ἐνάρων	
	oder	doch	berühmten	der Beute	
[178]	ψευσθεῖς,	ἄδωροις,	εἴτ'	ἐλαφαβολίας;	
	betrogenen,	un bestochene,	sei es	der Hirsch Jagd;	
[179]	ἦ	χαλκοθώραξ	μὴ	τιν'	Ἐνυάλιος
	oder	Bronze gepanzert	nicht	irgendeinen	Enyalios
[180]	μομφὰν	ἔχων	ξυνοῦ	δορὸς	ἐννυχίοις
	Tadel	haltend	gemeinsamen	des Speeres	nächtlichen
[181]	μαχαναῖς	ἐτίσατο	λώβαν;		
	Machenschaften	bezahlte heim	Schmach;		

Antistrophe 1

[182]	[ΧΟΡΟ]:	οὐ	ποτε	γὰρ	φρενόθεν	γ'	ἐπ'	ἀριστερά,
		nicht	jemals	denn	von Sinn	doch	auf	linke,
[183]		παῖ	Τελαμῶνος,	ἔβας				
		Sohn	des Telamon,	gingst				
[185]		τόσσον,	ἐν	ποιίμναις	πίτνων·			
		so weit,	in	Herden	fallend·			
[186]		ἦκοι	γὰρ	ἂν	θεία	νόσος·	ἀλλ'	ἀπερύκοι
		käme	denn	wohl	göttliche	Krankheit·	aber	ab hielte

[187] καὶ Ζεὺς κακὰν καὶ Φοῖβος Ἀργείων φάτιν.
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.

[188] εἰ δ' ὑποβαλλόμενοι
wenn aber unter|schiebend

[189] κλέπτουσι μύθους οἱ μεγάλοι βασιλῆς
stehlen Worte die großen Könige

[190] ἦ τᾶς ἀσώτου Σισυφιδᾶν γενεᾶς,
oder der zügellosen der|Sisyphiden Geschlecht,

[191] μὴ μὴ, ἄναξ, ἔθ' ὥδ' ἐφάλοις κλισίαις
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten

[192] ὄμμ' ἔχων κακὰν φάτιν ἄρη.
Auge habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

Epode

[193] [ΧΟΡΟ]: ἀλλ' ἄνα ἐξ ἐδράνων, ὅπου μακραίωνι
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder

[194] στηρίζει ποτὲ τᾶδ' ἀγωνίῳ σχολᾷ
stützt einst dieser|hier wettkampf|lichen Muße

[195] ἄταν οὐρανίαν φλέγων.
Verderben himmlische brennend.

[196] ἐχθρῶν δ' ὕβρις ὥδ' ἀτάρβητα
der|Feinde doch Hybris so furcht|los

[197] ὀρμᾶται ἐν εὐανέμοις βάσσαις,
setzt|an in gut|windigen Tälern,

[198] πάντων καγχαζόντων
aller schall|lachenden

[199] γλώσσαις βαρυάλγητα·
Zungen schwer|schmerzlich·

[200] ἐμοὶ δ' ἄχος ἕστακεν.
mir doch Schmerz steht.

Episode

Anapäste

[201] [ΤΕΚΜ]: ναὸς ἄρωγοι τῆς Αἴαντος,
Schiffe Helfer der des|Aias,

[202] γενεᾶς χθονίων ἀπ' Ἐρεχθιδῶν,
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,

[203] ἔχομεν στοναχὰς οἱ κηδόμενοι
wir|haben Seufzer die Sorgenden

[204] τοῦ Τελαμώνος τηλόθεν οἴκου.
des des|Telamon von|fern des|Hauses.

[205] νῦν γὰρ ὁ δεινὸς μέγας ὠμοκρατὴς
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.

[206] Αἴας θολερῶ
Aias trüb.

[207] κεῖται χειμῶνι νοσήσας.
liegt in|Sturm krank|geworden.

[208] [ΧΟΡΟ]: τί δ' ἐνήλλακται τῆς ἡμερίας
was doch ist|verändert der des|Tages

[209] νύξ ἦδε βάρος;
Nacht diese|hier Last;

[210] παῖ τοῦ Φρυγίου Τελεύταντος,
Kind des phrygischen Teleutas,

[211]	λέγ',	ἐπεὶ	σὲ	λέχος	δουριάλωτον
	sage,	da	dich	Bett	Speer gefangen
[212]	στέρξας	ἀνέχει	θούριος	Αἴας·	
	lieb gewonnen	hält empor	kriegerisch	Aias·	
[213]	ὥστ'	οὐκ	ἂν	ἄϊδρις	ὕπείποις.
	sodass	nicht	wohl	unkundig	würdest sprechen.

Chor

Anapäst

[214]	[TEKM]:	πῶς	δῆτα	λέγω	λόγον	ἄρρητον;	
		wie	denn	sage ich	Wort	unaus sprechlich;	
[215]		θανάτῳ	γὰρ	ἴσον	βάρος	ἐκπεύσει.	
		dem Tod	denn	gleich	Gewicht	wird aus gehen.	
[216]		μανίᾳ	γὰρ	ἀλοὺς	ἡμῖν	ὁ	κλεινὸς
		durch Wahnsinn	denn	gefangen	uns	der	berühmt.
[217]		νύκτερος	Αἴας	ἀπελωβήθη.			
		bei Nacht	Aias	wurde entehrt.			
[218]		τοιαῦτ'	ἂν	ἴδοις	σκηνῆς	ἔνδον	
		solche	wohl	würdest sehen	des Zeltes	innen.	
[219]		χειροδαίικτα		σφάγι'	αἰμοβαφῇ,		
		Hand kampf erschlagene		Schlacht opfer	Blut getränkt,		
[220]		κείνου	χρηστήρια	τάνδρός.			
		jenes	Orakel sprüche	des Mannes.			

Strophe 1

- [221] [XOPO]: οἷαν ἐδήλωσας ἀνέρος αἶθονος
welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.
- [222] ἀγγελίαν ἄτλατον οὐδὲ φευκτάν,
Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,
- [225] τῶν μεγάλων Δαναῶν ὑπο κληζομέναν,
der großen Danaer von gepriesen|werdend,
- [226] τὰν ὃ μέγας μῦθος ἀέξει.
die der große Sage wird|erhöhen.
- [227] οἷμοι φοβοῦμαι τὸ προσέρπον· περίφαντος ἀνὴρ
weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann
- [230] θανεῖται, παραπλάκτω χερὶ συγκατακτὰς
wird|sterben, verirrtet Hand zusammen|hin|getötet|habend
- [231] κελαινοῖς ξίφεσιν βοτὰ καὶ βοτῆρας ἵππονώμας.
dunklen Schwertern Weide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

Anapäste

- [233] [TEKM]: ὧμοι· κεῖθεν κεῖθεν ἄρ' ἡμῖν
weh|mir, von|dort von|dort doch uns.
- [234] δεσμῶτιν ἄγων ἦλυθε ποίμνην·
in|Banden führend kam Herde.
- [235] ὧν τῇν μὲν ἔσω σφάζ' ἐπὶ γαίας,
von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,
- [236] τὰ δ' πλευροκοπῶν δίχ' ἀνερρήγνυ.
die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.
- [237] δύο δ' ἀργίποδας κριοὺς ἀνελών
zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,

[238]	τοῦ	μὲν	κεφαλὴν	καὶ	γλῶσσαν	ἄκραν
	des	zwar	Kopf	und	Zunge	äußerste,
[239]	ῥίπτει	θερίσας,	τὸν	δ'	ὀρθὸν	ἄνω
	wirft	ab geschnitten habend,	den	doch	auf recht	hinauf,
[240]	κίονι	δήσας				
	an Pfeiler	gebunden habend,				
[241]	μέγαν	ἵπποδέτην	ῥυτῆρα	λαβὼν		
	großen	Pferde Binder	Zügel	genommen habend		
[242]	παίει	λιγυρᾷ	μάστιγι	διπλῇ,		
	schlägt	hell tönender	Peitsche	doppelt,		
[243]	κακὰ	δεννάζων	ρήμαθ',	ἃ	δαίμων	
	böse	scheltend	Worte,	welche	Daimon	
[244]	κούδεις	ἀνδρῶν	ἐδίδαξεν.			
	und niemand	der Männer	lehrte.			

Antistrophe 1

[245]	[ΧΟΡΟ]:	ᾠρα	τιν'	ἤδη	τοι	κράτα	καλύμμασι
		Zeit	jemand	schon	ja	Kopf	Schleiern
[246]		κρυψάμενον	ποδοῖν	κλοπὰν	ἀρέσθαι		
		ver steckt habend	der Füße	Heim lichkeit	zu wählen		
[247]		ἦ	θοὸν	εἰρεσίας	ζυγὸν	ἐζόμενον	
		oder	rasch	der Ruder bank	Joch	sitzend	
[250]		ποντοπόρῳ	ναὶ	μεθεῖναι.			
		Meer fahrender	Schiff	los lassen.			
[251]		τοίας	ἐρέσσουσιν	ἀπειλὰς	δικρατεῖς	Ἀτρεΐδαι	
		solche	rudern	Drohungen	zwei herrschend	Atreidai	

[252] καθ' ἡμῶν· πεφόβημαι λιθόλευστον Ἄρη
gegen uns· bin|in|Furcht Stein|wurf|tödlichen Ares

[255] ξυναλγεῖν μετὰ τοῦδε τυπεῖς, τὸν αἴσ' ἄπλατος ἴσχει.
mit|leiden mit dem|hier geschlagen|worden, den Schicksal un|lenkbar hält.

Anapäste

[257] [ΤΕΚΜ]: οὐκέτι· λαμπρᾶς γὰρ ἄτερ στεροπῆς
nicht|mehr· heller denn ohne Blitz

[258] ἄξας ὄξυς νότος ὥς λήγει,
hin|geschossen|habend scharfer Süd|wind so lässt|nach,

[259] καὶ νῦν φρόνιμος νέον ἄλγος ἔχει·
und nun verständig neuen Schmerz hat·

[260] τὸ γὰρ ἐσλεύσσειν οἰκεῖα πάθη,
das denn hinein|spähen eigenen Leiden,

[261] μηδενὸς ἄλλου παραπράξαντος,
keines anderen daneben|getan|habenden,

[262] μεγάλας ὀδύνας ὑποτείνει.
große Schmerzen spannt|an.

Episode

[263] [ΧΟΡΟ]: ἀλλ' εἰ πέπαυται, κάρτ' ἂν εὐτυχεῖν δοκῶ·
aber wenn hat|aufgehört, sehr wohl glücklich|sein scheine|ich·

[264] φρούδου γὰρ ἤδη τοῦ κακοῦ μείων λόγος.
fort denn schon des Übels geringer Rede.

[265] [ΤΕΚΜ]: πότερα δ' ἂν, εἰ νέμοι τις αἵρεσιν, λάβοις,
ob doch wohl, wenn würde|zuteilen jemand Wahl, würdest|nehmen,

[266] φίλους ἀνιῶν αὐτὸς ἡδονὰς ἔχειν,
Freunde kränkend selbst Lüste haben,

[267] ἢ κοινὸς ἐν κοινοῖσι λυπεῖσθαι ξυνών;
 oder gemeinsam in Gemeinsamen betrübt|sein mit|seiend;

[268] [XOPO]: τὸ τοι διπλάζον, ὧ γύναι, μεῖζον κακόν.
 das ja verdoppelnd, o Frau, größeres Übel.

[269] [TEKM]: ἡμεῖς ἄρ' οὐ νοσοῦντες ἀτώμεσθα νῦν.
 wir also nicht krank sind|verstört nun.

[270] [XOPO]: πῶς τοῦτ' ἔλεξας; οὐ κάτοιδ' ὅπως λέγεις.
 wie dies sagtest; nicht weiß|ich wie sagst.

[271] [TEKM]: ἄνῆρ ἐκεῖνος, ἡνίκ' ἦν ἐν τῇ νόσῳ,
 Mann jener, als war in der Krankheit,

[272] αὐτὸς μὲν ἠδεθ' οἷσιν εἶχετ' ἐν κακοῖς,
 selbst zwar freute|er|sich womit hatte in Übeln,

[273] ἡμᾶς δὲ τοὺς φρονοῦντας ἡνία ξυνών·
 uns aber die verständigen kränkte mit|seiend·

[274] νῦν δ' ὥς ἔληξε κἀνέπνευσε τῆς νόσου,
 nun aber als ließ|nach und|-auf|atmete der Krankheit,

[275] κεῖνός τε λύπη πᾶς ἐλήλαται κακῇ
 jener doch durch|Leid ganz ist|getrieben üblen

[276] ἡμεῖς θ' ὁμοίως οὐδὲν ἥσσον ἢ πάρος.
 wir auch gleichermaßen nichts weniger als früher.

[277] ἄρ' ἔστι ταῦτα δις τόσ' ἐξ ἀπλῶν κακά;
 etwa ist diese zweimal so|viele aus einfachen Übel;

[278] [XOPO]: ξύμφημι δὴ σοι καὶ δέδοικα μὴ 'κ θεοῦ
 stimme|zu ja dir und fürchte nicht aus des|Gottes

[279] πληγὴ τις ἦκη. πῶς γάρ, εἰ πεπαυμένος
 Schlag irgendein komme. wie denn, wenn auf|gehört|habend

[280] μηδέν τι μάλλον ἢ νοσῶν εὐφραίνεται;
nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;

[281] [ΤΕΚΜ]: ὥς ὥδ' ἐχόντων τῶνδ' ἐπίστασθαί σε χρή.
dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.

[282] [ΧΟΡΟ]: τίς γάρ ποτ' ἀρχή τοῦ κακοῦ προσέπτατο;
welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;

[283] δήλωσον ἡμῖν τοῖς ξυναλγοῦσιν τύχας.
mach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.

[284] [ΤΕΚΜ]: ἅπαν μαθήσει τοῦργον ὥς κοινωνὸς ὢν.
ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.

[285] κεῖνος γὰρ ἄκρας νυκτός, ἡνίχ' ἔσπεροι
jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche

[286] λαμπτήρες οὐκέτ' ἥθον, ἄμφηκες λαβὼν
Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidige genommen|habend

[287] ἐμαίετ' ἔγχος ἐξόδους ἔρπειν κενάς.
suchte Speer Aus|gänge zu|kriechen leere.

[288] καγὼ 'πιπλήσω καὶ λέγω· τί χρήμα δρᾷς,
und|ich tadle und sage: was Ding tust,

[289] Αἴας; τί τήνδ' ἄκλητος οὐθ' ὑπ' ἀγγέλων
Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten

[290] κληθεὶς ἀφορμᾶς πείραν οὔτε τοῦ κλύων
gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend

[291] σάλπιγγος; ἀλλὰ νῦν γε πᾶς εὐδει στρατός.
der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.

- [292] ὁ δ' εἶπε πρὸς με βαί', ἀεὶ δ' ὑμνούμενα·
der aber sprach zu mich leise, immer aber ge|sungene·
- [293] γυναῖ, γυναῖξὶ κόσμον ἢ σιγὴ φέρει.
Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.
- [294] καγὼ μαθοῦς' ἔληξ', ὁ δ' ἐσσύθη μόνος.
und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.
- [295] καὶ τὰς ἐκεῖ μὲν οὐκ ἔχω λέγειν πάθας·
und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden·
- [296] ἔσω δ' ἐσῆλθε συνδέτους ἄγων ὁμοῦ
hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich
- [297] ταύρους, κύνας βοτῆρας, εὐερόν τ' ἄγραν.
Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.
- [298] καὶ τοὺς μὲν ἠϋχένιζε, τοὺς δ' ἄνω τρέπων
und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend
- [299] ἔσφαζε κάρραχιζε, τοὺς δὲ δεσμίους
schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen
- [300] ἠκίζεθ' ὥστε φῶτας ἐν ποίμναις πίτνων.
misshandelte sodass Männer in Herden fallend.
- [301] τέλος δ' ὑπάξας διὰ θυρῶν σκιᾶ τινι
Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem
- [302] λόγους ἀνέσπα, τοὺς μὲν Ἀτρειδῶν κάτα,
Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,
- [303] τοὺς δ' ἀμφ' Ὀδυσσεῖ, συντιθείς γέλων πολύν,
die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,
- [304] ὄσσην κατ' αὐτῶν ὕβριν ἐκτίσσιτ' ἰών·
wie|große gegen derer Frevel ab|büßen gehend·

[305] **κᾶπειτ'** **ἐπάξας** **αὖθις** **ἐς** **δόμους** **πάλιν,**
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,

[306] **ἐμφρων** **μόλις** **πως** **ξὺν** **χρόνῳ** **καθίσταται,**
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,

[307] **καὶ** **πλήρες** **ἄτης** **ὥς** **διοπτέυει** **στέγος,**
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,

[308] **παίσας** **κάρα** **᾿θῶῦξεν·** **ἐν** **δ'** **ἐρειπίοις**
schlagend Haupt schrie· in aber Trümmern

[309] **νεκρῶν** **ἐρειφθεῖς** **ἔζετ'** **ἀρνείου** **φόνου,**
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,

[310] **κόμην** **ἀπρίξ** **ὄνυξι** **συλλαβῶν** **χερί.**
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.

[311] **καὶ** **τὸν** **μὲν** **ἦστο** **πλεῖστον** **ἄφθογγος** **χρόνον·**
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit·

[312] **ἔπειτ'** **ἐμοὶ** **τὰ** **δεῖν'** **ἐπηπείλησ'** **ἔπη,**
dann mir die schrecklichen drohte Worte,

[313] **εἰ** **μὴ** **φανοίην** **πᾶν** **τὸ** **συντυχὸν** **πάθος,**
wenn nicht erschienene alles das vor|gefallen Erlebnis,

[314] **κάνηρετ'** **ἐν** **τῷ** **πράγματος** **κυροῖ** **ποτέ.**
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.

[315] **καγὼ,** **φίλοι,** **δείσασα** **τούξειργασμένον**
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt

[316] **ἔλεξα** **πᾶν** **ὅσονπερ** **ἐξηπιστάμην.**
sagte alles wie|viel aus|wusste.

- [317] ὁ δ' εὐθὺς ἐξώμωξεν οἰμωγὰς λυγράς,
der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,
- [318] ἃς οὔποτ' αὐτοῦ πρόσθεν εἰσήκουσ' ἐγώ·
die nie von|ihm vorher an|hörte ich.
- [319] πρὸς γὰρ κακοῦ τε καὶ βαρυψύχου γόους
zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen
- [320] τοιούσδ' ἀεί ποτ' ἀνδρὸς ἐξηγεῖτ' ἔχειν·
solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.
- [321] ἀλλ' ἀψόφητος ὀξέων κωκυμάτων
aber geräuschlos scharfer Klagelaute
- [322] ὑπεστέναζε ταῦρος ὥς βρυχώμενος.
unter|seufzte Stier wie brüllend.
- [323] νῦν δ' ἐν τοιᾷδε κείμενος κακῇ τύχῃ
nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.
- [324] ἄσιτος ἀνὴρ, ἄποτος, ἐν μέσοις βοτοῖς
ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.
- [325] σιδηροκμήσιν ἥσυχος θακεῖ πεσών·
Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.
- [326] καὶ δηλός ἐστίν ὥς τι δρασεῖων κακόν.
und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.
- [327] τοιαῦτα γάρ πως καὶ λέγει κώδύρεται.
derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.
- [328] ἀλλ', ὦ φίλοι, τούτων γὰρ οὔνεκ' ἐστάλην,
aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,
- [329] ἀρήξαιτ' εἰσελθόντες, εἰ δύνασθέ τι·
hilft eintreten, wenn könnt etwas·

[330] φίλων γὰρ οἱ τοιοῖδε νικῶνται λόγοις.
der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.

[331] [ΧΟΡΟ]: Τέκμησσα, δεινά, παῖ Τελεύταντος, λέγεις
Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst

[332] ἡμῖν, τὸν ἄνδρα διαπεφοιβάσθαι κακοῖς.
uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.

[333] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ μοί μοι.
weh mir mir.

[334] [ΤΕΚΜ]: τάχ', ὥς ἔοικε, μᾶλλον· ἢ οὐκ ἠκούσατε
vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt

[335] Αἴαντος οἶαν τήνδε θωύσσει βοήν;
des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;

[336] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ μοί μοι.
weh mir mir.

[337] [ΧΟΡΟ]: ἄνηρ ἔοικεν ἢ νοσεῖν ἢ τοῖς πάλαι
Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals

[338] νοσήμασιν ξυνοῦσι λυπεῖσθαι παρών.
Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.

[339] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ παῖ παῖ.
weh Kind Kind.

[340] [ΤΕΚΜ]: ὦμοι τάλαιν'· Εὐρύσακες, ἀμφὶ σοὶ βοᾷ.
weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.

[341] τί ποτε μενοινᾷ; ποῦ ποτ' εἶ; τάλαιν' ἐγώ.
was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.

[342] [ΑΙΑΣ]: **Τεῦκρον** **καλῶ.** **ποῦ** **Τεῦκρος;** **ἢ** **τὸν** **εἰσαεῖ**
Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer

[343] **ληλατήσῃ** **χρόνον,** **ἐγὼ** **δ’** **ἀπόλλυμαι;**
plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;

[344] [ΧΟΡΟ]: **ἄνῃρ** **φρονεῖν** **ἔοικεν.** **ἀλλ’** **ἀνοίγετε.**
Mann denken scheint. aber öffnet.

[345] **τάχ’** **ἂν** **τιν’** **αἰδῶ** **κάπ’** **ἐμοὶ** **βλέψας** **λάβοι.**
vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.

[346] [ΤΕΚΜ]: **ἰδοῦ,** **διοίγω·** **προσβλέπειν** **δ’** **ἔξεστί** **σοι**
siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir

[347] **τὰ** **τοῦδε** **πράγῃ,** **καὐτὸς** **ὥς** **ἔχων** **κυρεῖ.**
die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

Chor

Strophe 1

[348] [ΑΙΑΣ]: **ἰὼ**
weh

[349] **φίλοι** **ναυβάται,** **μόνοι** **ἐμῶν** **φίλων,**
Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,

[350] **μόνοι** **ἔτ’** **ἐμμένοντες** **ὀρθῶ** **νόμῳ,**
einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,

[351] **ἴδεσθέ** **μ’** **οἶον** **ἄρτι** **κῦμα** **φοινίας** **ὑπὸ** **ζάλης**
seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm

[352] **ἀμφίδρομον** **κυκλεῖται.**
hin|und|her wird|gewirbelt.

[354] [ΧΟΡΟ]: **οἴμ’** **ὥς** **ἔοικας** **ὀρθὰ** **μαρτυρεῖν** **ἄγαν.**
weh wie scheinst richtig zu|bezeugen zu|sehr.

[355]

δηλοῖ	δὲ	τοῦργον	ὥς	ἀφροντίστως	ἔχει.
macht klar	aber	das Werk	wie	sorglos	verhält sich.